

Sutherland Shire Chinese Language School

修德伦中文学校

PO Box 251, Sylvania Southgate, NSW 2224

Website: <http://sutherlandchinese.com>



School Contact Phone 0411 676 465 (Saturday 12.00pm - 4.15pm only)

NEWSLETTER 学校通讯 Term 4-2019

Head Teacher's Report 主任老师报告

Dear Parents and guardians and students,

It has been a pleasure working with all teachers, students and parents during this school year. As a result of everybody's efforts, we have achieved good outcomes in many areas, ranging from academic achievements to cultural activities.

In Term 3, we held a sports day. Students and parents were in high spirits as they participated in different sports, including dribbling, three-legged racing, running, skipping ropes and tug-of-war competition. The tug-of-war was the most popular event, and the competition was fierce. In the end, even the parents were all involved in the competition.



Term 3 also involved the Mid-Autumn Festival. Moon cakes were bought for the students. The teachers shared the story of "Chang E and Hou Yi", as well as the origin of the moon cakes. These teachings reminded students of an excerpt from Li Bai's poem: "There comes to the bedside the bright moonlight; Wondering if on the floor lies a layer of white frost; Up in the sky is the silverly bright moon; Looking down here is the homesickness."

Term 4 is the most anxious term for both teachers and students. In this term, the remainder of the syllabus must be learnt before being able to review everything learnt in the past year and prepare for the end-of-year exam; this is most important for students to display their Chinese skills. This year, we were also very lucky to invite linguists from Beijing Zhuzi Chunqiu College to introduce our students to the origins of Chinese characters.



December 7th will be our presentation day. Teachers and students are actively rehearsing, hoping to present a wonderful performance to everyone. On that day, the Chinese school will invite Mayor Carmelo Pesce and MP Eleni Petinos to watch the show and present awards to students. Parents and friends are all welcome to attend on that day.

I'd also like to congratulate all students on persevering throughout the year. Learning Chinese is a long-term task, and long-term efforts will definitely lead to results.

Finally, I would like to thank the school committee, parents and students for their support and efforts in 2019. I wish

you all a Merry Christmas and a Happy New Year, as well as a safe and happy holiday! See you next year!

Head Teacher

Luann Liao

家长和同学们大家好，

首先，我非常高兴在本学年能和所有老师、学生、家长一起工作。经过大家的共同努力，我们在许多方面都取得了很好的成绩，这当中包括中文学习，文化活动等等。

在第三个学期，在我们中国文化日的活动中，我们举办了中文学校运动日，这天，学生们参与了不同的运动，有接力运球，两人三足，接力跑，跳绳和拔河比赛。学生和家长都兴高采烈，兴致勃勃参与了这些项目的比赛。拔河比赛是小孩子最喜欢的项目，竞争非常激烈，最后家长都参与到比赛当中。

中秋节，学校买来了月饼，老师们分享了中秋节关于嫦娥和后羿的故事，还有月饼的来历。学生们吃着月饼，听着故事，想着古代诗人-李白的诗，“床前明月光，疑是地上霜，举头望明月，低头思故乡。”

第四个学期，每年这个学期都是我们最紧张，也是家长们最期待的一个学期，我们要学习，要复习，要考试，还要汇报演出。今年，我们还非常幸运的邀请到北京诸子春秋学院来给我们学生介绍汉字的来源，介绍甲骨文。

十二月七日将是我们的汇报表演日了，老师和学生都积极排练，希望可以呈现给大家一个精彩的演出。那天，中文学校还会邀请市长 Carmelo Pesce 和 区议员 Eleni Petinos 来观看演出及给学生们颁奖。期待各位家长及好友准时来观看我们的演出。

我们都知道学习汉语是一项长期的任务，希望同学们能够坚持不懈，长期努力的学习一定会有成果的。

最后再次感谢学校委员会、家长和学生 在 2019 年的支持和努力！祝大家圣诞、新年快乐！过一个安全愉快的假期，明年见！

主任老师

廖展瑜

Presentation Day and Concert- 7 December 2019

年终颁奖日和学生表演定于二零一九年十二月七日举行

Saturday, 7 December 2019 it is our annual presentation day at the Pork Hacking High school hall where all our students will showcase their talent and what they have learned over the year. We look forward to seeing you all there. The presentation day will also conclude Term 4.

这个星期六二零一九年十二月七日是我们学校年终颁奖和学生表演日，所有学生在校礼堂表演，展示他们的才华和一年来学到的知识，期待大家的参观。这天也是这个学期的最后一天。

Note to Parents 家长须知

If you arrive early to collect your children from class, please make sure you keep the noise in the corridor (especially from young children) to a minimum as this is distracting for the classes. Thank you.

如果您提前来接孩子，请一定要在楼道里保持安静以免打扰课堂，尤其是幼童很容易分散注意力。

To ensure our smooth communication with you regarding your child(ren), please update your contact details as soon as possible if there is any change. 为了确保我们能够就您孩子的事情顺利跟您沟通，如果您的联系细节有任何变化，请尽快通知我们，谢谢！

Executive Committee 执行委员会

Member 委员	Position 职位
Michael Rutten	President
Xiaomin Chen (Katie)	Vice President
Esther Li	Treasurer
Xingkui Tang (Lily)	Secretary
Fen Lim	Event coordinator
Takae Yasutake	Member
Jane Shen	Library coordinator
Angela Mallis	Member
Matthew Shaw	Member

Our Committee members are all parent volunteers. All parents are welcome to join the committee.

我们的委员会成员都是家长义工。所有的家长都欢迎加入执行委员会。

Library 图书馆

All students and parents are welcome to visit the Library. It is stocked with hundreds of books for all levels, from simple picture books with characters, pinyin and English to more difficult reading books in Chinese only. 欢迎所有的学生和家到访问图书馆。我们有许多阅读书籍适合各年级学生，从简单的带汉字，拼音和英语的图书，到难度大一些的纯中文书籍都有。

The library is open every second week from 1:40pm to 2:20pm. Two books may be borrowed at a time per person. Should your borrowed items be overdue, we will appreciate if you could return them as soon as possible. 图书馆每两周开放一次，从下午 1:40 至 2:20 时。每次每人可借两本书。如果您借的书籍过期了，请尽快归还，我们将很感激。

The library is staffed by parent volunteers. Please contact our office if you are able to assist with library duties. 图书馆由家长义工管理，如您可以协助管理图书馆，请联系我们的办公室。

School website 学校网站

Remember to look at our website <http://sutherlandchinese.com/>. Under Our Students>Useful Links you will find some very useful websites for helping with learning Chinese. Under Our Students>Student Resources there is a Template for students to use when practising their writing.

请常登陆我们学校网站 <http://sutherlandchinese.com/>, 在 Our Students>Useful Links 页, 有不少有用的指导学中文的网站链接,非常有用. 在 Our Students>Student Resources 一页,有同学们可以用来练习写中文的方格纸, 可以下载.

Safety of Children 儿童安全

We have a child at our school who has a severe peanut allergy. Please do not send any peanuts or any food containing peanuts to school. Please help to ensure the safety of all students by reminding your children not to share food with others.

我们学校有一位同学有严重的花生过敏症，因此，请不要让您的孩子带任何花生或任何含有花生的食物去学校。同时，为了确保所有学生的安全，请提醒您的孩子不要与他人分享食物。

For the information of parents new and old, below are the guidelines for supervision during School hours:

1. With the assistance of the duty administrative assistant, the teachers will supervise the students during recess.
2. The duty administrative assistant will supervise junior students' visits to the toilets.
3. Junior students will wait for Parent/Guardian in the classroom at the end of class.
4. Senior students visit the toilets in group of 3 students or more.
5. No students are to leave the School grounds during recess without the knowledge and permission of the Class teacher.
6. ALLERGIES – If your child is allergic to certain foods (such as peanuts, fruit or dairy products for example) please advise the class teachers so that the school has a record of the students with allergies. This way the schools can safely manage the environment to prevent any severe allergic reactions from happening.
7. If any parents are running late to collect their child/ren, or for any other emergencies, please call the duty administrative assistant on 0411 676 465 (Saturday 12.00pm- 4.15pm)

以下事项谨请新旧家长注意：

1. 当值校务助理会协助老师课间休息时看管学生。
2. 当值校务助理会在课间陪同低年级学生去洗手间。
3. 家长或照顾者请到课室接送低年级学生。
4. 高年级学生需三人以上一组去洗手间。
5. 学生需要老师的同意和批准才能在课间休息时间离开校园。
6. 食物敏感—如果你的孩子有食物过敏（如花生，水果或奶制品等等），请通知老师做好记录，防止食物过敏事件发生。
7. 如果家长因故未能及时接孩子或有其他紧急原因，请与当值校务助理联系，电话：0411 676 465（星期六下午十二点至四点十五分）。

Enrollment 报名

In the following are a copy of our school calendar and the enrolment form for 2020. As you might have known, we enroll new students during school terms all through the year. If your relatives and friends are interested in learning Chinese with us, please let them contact us. Our teachers will properly assess every new student's Chinese proficiency and then admit them into the classes that best suit them.

下面是在运动日、中秋节和学生学习中文字来源时拍的一些照片和我们学校 2020 学年的日历及注册报名表和一些在运动日和教室里拍的一些相片。您可能已经了解到，我们学校是全学年每学期都招生。如果您的亲戚朋友打算来跟我们一起学习中文，请让他们跟我们联系。我们的老师会正确评估每个新生的中文水平，然后安排他们到最适合他们能力的班上课。

The School resumes on Saturday, 8 February 2020. 2020 年 2 月 8 日下午学期开学时见。

Wish you a happy and safe Christmas and New Year holiday. 祝大家假期平安愉快！